

Information Circular

INFCIRC/654

Date: 23 August 2005

General Distribution

English

Original: Arabic

Communication dated 12 August 2005 received from the Resident Representative of Yemen to the Agency concerning a letter from the Secretary General of the League of Arab States to the Director General

1. The Secretariat has received a letter dated 12 August 2005 from the Resident Representative of Yemen attaching a letter dated 8 August 2005 from Mr. Amre Moussa, Secretary General of the League of Arab States, to the Director General.
2. In the light of the request expressed by the Resident Representative of Yemen in his letter of 12 August 2005, his letter and the letter of the Secretary General of the League of Arab States are attached for the information of all Member States.

Embassy of the Republic of Yemen and the
Permanent Mission to the United Nations
Office and the international organizations
Vienna

Ref. No.: 234/2005

Date: 12 August 2005

Dear Sir,

I have the honour to attach the letter sent from His Excellency the Secretary General of the League of Arab States, Mr. Amre Moussa, to His Excellency Dr. Mohamed ElBaradei, Director General of the International Atomic Energy Agency, concerning the assistance provided by the British Government to Israel in the production of its nuclear weapons by supplying it with heavy water in 1958.

Please be so kind as to circulate this letter to the Member States of the Agency as well as the contents of the Secretary General's letter to you.

Please accept the expression of my highest esteem and respect.

(signed) Ali Hameed Sharaf
Ambassador and Resident Representative to the United
Nations Office and the international organizations

[stamp of the Embassy of the Republic of Yemen,
Vienna]

Dr. Mohamed ElBaradei
Director General
IAEA



League of Arab States
The Secretary General

8 August 2005

Dear Dr. El-Baradei

I am writing to you today regarding the news that was uncovered this week concerning Britain's secret sales to Israel of a key ingredient for the latter's nuclear program in 1958 enabling her to produce nuclear weapons. This news that was based on official British documents is quite disturbing especially since it indicated that there were no peaceful use conditions posed on the sale nor was there a guarantee to this effect by Israel.

There is much that can be said in criticizing such a policy. First among which is its effect in encouraging proliferation of weapons of mass destruction and an eventual arms race in a region that should have benefited from efforts to achieve peace, security and stability. The United Kingdom was an active member contributing to the establishment of the International Atomic Energy Agency (IAEA) in 1957 as well as in drafting its statute in 1955. These sales seem to contradict both the spirit and letter of the British commitments in this regard.

When one watches the unfolding negotiations between Iran and a number of European Countries, including the United Kingdom, over Tehran's wish to develop its nuclear program for peaceful use; when one recalls the misery, pain and the death toll that the Iraqi people had to endure because of the alleged nuclear ambitions of its previous regimes; and when one follows these days the sombre and sad remembrance of the victims of Hiroshima and Nagasaki, we have the right and even a responsibility to question the real intentions and standards pertaining to the non-proliferation policy.

The complaints that we often hear in many multilateral fora regarding the possible collapse of the non-proliferation regime cannot be separated from the policies under which such sales took place. I believe that you would agree with me that such practices, even if they belong to the past, do have a strong bearing on peace, security and stability in the Middle East in the present as well as in the future.



League of Arab States
The Secretary General

Now that this story is uncovered, I believe that it warrants an official investigation to clarify the facts and the implications of this incident and its adverse effect on the current system of non-proliferation and on the efforts to establish a zone free from weapons of mass destruction in the Middle East.

I hope you can inform me of the steps that the IAEA intends to take in pursuance to its mandate and responsibilities in this regard. I request that this letter be circulated to all members of the IAEA.

Sincerely,

Amre Moussa

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Amre Moussa'.

H.E. Dr. Mohamed El-Baradei
Director-General of the International Atomic Energy Agency
Vienna - Austria

Circulaire d'information

INFCIRC/654

Date: 25 août 2005

Distribution générale

Français

Original: Arabe

Communication datée du 12 août 2005 reçue du Représentant permanent du Yémen auprès de l'Agence concernant une lettre du Secrétaire général de la Ligue des États arabes au Directeur général

1. Le Secrétariat a reçu une lettre datée du 12 août 2005 du Représentant permanent du Yémen à laquelle était jointe une lettre datée du 8 août 2005 de M. Amre Moussa, Secrétaire général de la Ligue des États arabes, au Directeur général.
2. Eu égard à la demande formulée par le Représentant permanent du Yémen dans sa lettre du 12 août 2005, celle-ci ainsi que la lettre du Secrétaire général de la Ligue des États arabes sont jointes pour l'information de tous les États Membres.

Ambassade de la République du Yémen et
Mission permanente auprès de l'Office
des Nations Unies et des autres organisations
internationales
Vienne

Réf. n° : 234/2005

Date: 12 août 2005

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint la lettre adressée par le Secrétaire général de la Ligue des États arabes, M. Amre Moussa, à M. Mohamed ElBaradei, Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, concernant l'assistance que le gouvernement britannique a fournie à Israël dans la production d'armes nucléaires en lui livrant de l'eau lourde en 1958.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir diffuser la présente, ainsi que le contenu de la lettre que vous a adressée le Secrétaire général, auprès des États Membres de l'Agence.

Veillez accepter, Monsieur le Directeur général, l'expression de ma très haute considération et de mon profond respect.

(signé) Ali Hameed Sharaf
Ambassadeur et Représentant permanent
auprès de l'Office des Nations Unies
et des autres organisations internationales

[sceau de l'ambassade de la République du Yémen à
Vienne]

Monsieur Mohamed ElBaradei
Directeur général
AIEA



League of Arab States
The Secretary General

le 8 août 2005

Monsieur le Directeur général,

Des informations révélées cette semaine font état de ce que la Grande-Bretagne a vendu secrètement à Israël, en 1958, un élément clé pour le programme nucléaire de ce pays, lui permettant de produire des armes nucléaires. Ces informations, qui sont basées sur des documents officiels britanniques, sont particulièrement troublantes, notamment dans la mesure où elles indiquent que ces ventes n'étaient soumises à aucune condition d'utilisation pacifique et qu'Israël n'avait donné aucune garantie à cet effet.

Une telle politique est condamnable à plusieurs égards. Tout d'abord, elle a pour effet d'encourager la prolifération des armes de destruction massive et une éventuelle course aux armements dans une région qui aurait dû profiter des efforts visant à y instaurer la paix, la sécurité et la stabilité. Le Royaume-Uni était un membre actif qui a participé à l'établissement de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) en 1957 ainsi qu'à l'élaboration de son statut en 1955. Ces ventes semblent contraires, aussi bien dans l'esprit que dans la lettre, aux engagements britanniques à cet égard.

Lorsqu'on voit les négociations en cours entre l'Iran et un certain nombre de pays européens dont le Royaume-Uni, sur la volonté de Téhéran de développer son programme nucléaire à des fins pacifiques, qu'on se rappelle les souffrances, les épreuves et les pertes en vies humaines que le peuple iraquien a dû endurer en raison des ambitions nucléaires présumées de ses régimes précédents, et qu'on suit ces jours-ci les commémorations du souvenir tragique et déchirant des victimes d'Hiroshima et de Nagasaki, on a le droit, voire le devoir de s'interroger sur les intentions réelles et les normes relatives à la politique de non-prolifération.

Les craintes souvent exprimées dans de nombreuses instances multilatérales concernant l'effondrement possible du régime de non-prolifération ne peuvent être séparées des politiques qui ont permis les ventes mentionnées ci-dessus. Je pense que vous conviendrez avec moi que de telles pratiques, même si elles appartiennent au passé, ont une influence notable sur la paix, la sécurité et la stabilité actuelles et futures au Moyen-Orient.



*League of Arab States
The Secretary General*

À présent que cette affaire a été révélée, je pense qu'elle mérite une enquête officielle pour clarifier les faits et faire la lumière sur ses conséquences ainsi que sur ses effets néfastes pour le système actuel de non-prolifération et les efforts visant à établir une zone exempte d'armes de destruction massive au Moyen-Orient.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'informer des mesures que l'AIEA entend prendre pour s'acquitter de son mandat et de ses responsabilités à cet égard, et de diffuser la présente lettre auprès de tous les membres de l'AIEA.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur général, l'assurance de ma considération distinguée.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Amre Moussa'.

Amre Moussa

Son Excellence
M. Mohamed ElBaradei
Directeur général de l'Agence internationale
de l'énergie atomique
Vienne (Autriche)



IAEA

Organismo Internacional de Energía Atómica

Circular Informativa

INFCIRC/654

Fecha: 25 de agosto de 2005

Distribución general

Español

Original: Árabe

Comunicación de fecha 12 de agosto de 2005 recibida del Representante Permanente del Yemen ante el Organismo en relación con una carta dirigida al Director General por el Secretario General de la Liga de los Estados Árabes

1. La Secretaría ha recibido una carta de fecha 12 de agosto de 2005 del Representante Permanente del Yemen a la que se adjunta una carta, de fecha 8 de agosto de 2005, dirigida al Director General por el Sr. Amre Moussa, Secretario General de la Liga de los Estados Árabes.
2. Atendiendo a la petición formulada por el Representante Permanente del Yemen en su carta del 12 de agosto de 2005, se adjuntan, para información de todos los Estados Miembros, esa carta y la del Secretario General de la Liga de los Estados Árabes.

Embajada de la República del Yemen
y Misión Permanente ante la Oficina
de las Naciones Unidas
y las organizaciones internacionales
Viena

Ref. N°: 234/2005

Fecha: 12 de agosto de 2005

Señor Director General:

Tengo el honor de adjuntar la carta enviada por el Excelentísimo Sr. Amre Moussa, Secretario General de la Liga de los Estados Árabes, al Excelentísimo Dr. Mohamed ElBaradei, Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica, en relación con la asistencia que el Gobierno británico le prestó a Israel en la producción de sus armas nucleares al suministrarle agua pesada en 1958.

Le ruego tenga a bien transmitir la presente carta a los Estados Miembros del Organismo, así como el contenido de la carta enviada a Vd. por el Secretario General.

Le ruego acepte el testimonio de mi distinguida consideración.

(firmado) Ali Hameed Sharaf
Embajador y Representante Permanente
ante la Oficina de las Naciones Unidas
y las organizaciones internacionales

[sello de la Embajada de la República del Yemen, Viena]

Dr. Mohamed ElBaradei
Director General
OIEA



Liga de los Estados Árabes
Secretario General

8 de agosto de 2005

Estimado Dr. ElBaradei:

Me dirijo a Vd. hoy en relación con la noticia por la que se reveló esta semana la venta secreta por Gran Bretaña a Israel en 1958 de un ingrediente clave para el programa nuclear de este último, permitiéndole producir armas nucleares. Esta noticia, que se basó en documentos británicos oficiales, es bastante inquietante dado especialmente que indica que la venta no estuvo condicionada al uso pacífico y que Israel no dio ninguna garantía a estos efectos.

Esa política es criticable en muchos aspectos. En primer lugar, fomenta la proliferación de las armas de destrucción en masa y una posible carrera de armamentos en una región que debía haberse beneficiado de actividades encaminadas al logro de la paz, la seguridad y la estabilidad. El Reino Unido participó activamente en el establecimiento del Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA) en 1957, así como en la redacción de su Estatuto en 1955. Estas ventas parecen contradecir la letra y el espíritu de los compromisos británicos a este respecto.

Al observar la evolución de las negociaciones entre el Irán y varios países europeos, incluido el Reino Unido, en relación con el deseo de Teherán de desarrollar su programa nuclear con fines pacíficos; al recordar el sufrimiento, el dolor y el número de muertes que tuvo que soportar el pueblo iraquí como resultado de las supuestas ambiciones nucleares de sus anteriores regímenes; y al observar los tristes actos que se celebran en estas fechas para recordar a las víctimas de Hiroshima y Nagasaki, consideramos que tenemos el derecho, e incluso la responsabilidad, de cuestionar las intenciones y pautas reales de la política de no proliferación.

Los lamentos que con frecuencia escuchamos en numerosos foros internacionales respecto del posible derrumbe del régimen de no proliferación no pueden separarse de las políticas con arreglo a las cuales se realizaron esas ventas. Estoy seguro de que Vd. convendrá conmigo en que esas prácticas, a pesar de haber tenido lugar en el pasado, tienen importantes repercusiones presentes y futuras para la paz, seguridad y estabilidad del Oriente Medio.



Liga de los Estados Árabes
Secretario General

Ahora que se ha revelado este caso, considero que se justifica realizar una investigación oficial para aclarar los hechos y las repercusiones de este incidente, así como sus efectos negativos, en el actual sistema de no proliferación y en los esfuerzos encaminados al establecimiento de una zona libre de armas de destrucción en masa en el Oriente Medio.

Espero me informe de las medidas que el OIEA se propone adoptar en cumplimiento de su mandato y sus responsabilidades a este respecto. Solicito que la presente carta se haga llegar a los Estados Miembros del OIEA.

Le saluda atentamente,

Amre Moussa

Al Excmo. Dr. Mohamed El-Baradei
Director General del Organismo
Internacional de Energía Atómica
Viena (Austria)

Информационный циркуляр

INFCIRC/654

Date: 24 August 2005

General Distribution

Russian

Original: Arabic

Сообщение от 12 августа 2005 года, полученное от Постоянного представителя Йемена при Агентстве, относительно письма Генерального секретаря Лиги арабских государств на имя Генерального директора

1. Секретариат получил от Постоянного представителя Йемена письмо от 12 августа 2005 года, к которому прилагается письмо г-на Амра Мусы, Генерального секретаря Лиги арабских государств, на имя Генерального директора от 8 августа 2005 года.
2. В свете просьбы, выраженной Постоянным представителем Йемена в его письме от 12 августа 2005 года, к настоящему документу для сведения всех государств-членов прилагается его письмо, а также письмо Генерального секретаря Лиги Арабских государств.

Посольство Республики Йемен и
Постоянное представительство при
Отделении Организации Объединенных Наций
и международных организациях
Вена

№ 234/2005

Дата: 12 августа 2005 года

Уважаемый г-н Генеральный директор,

Имею честь приложить к сему письмо Его Превосходительства Генерального секретаря Лиги арабских государств г-на Амра Мусы Его Превосходительству д-ру Мохамеду ЭльБарадею, Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии, относительно предоставленной британским правительством Израилю помощи в производстве его ядерного оружия путем поставки ему в 1958 году тяжелой воды.

Убедительная просьба распространить среди государств - членов Агентства настоящее письмо, а также содержание направленного Вам письма Генерального секретаря.

Примите уверения в моем самом высоком уважении и расположении.

(подпись) Али Хамид Шараф
Посол и Постоянный представитель при
Отделении Организации Объединенных Наций и
международных организациях

[печать Посольства Республики Йемен, Вена]

Д-ру Мохамеду ЭльБарадею
Генеральному директору
МАГАТЭ



*League of Arab States
The Secretary General*

8 августа 2005 года

Уважаемый д-р ЭльБарадей,

Пишу Вам сегодня в связи с появившимся на этой неделе сообщением относительно секретных продаж Британией Израилю в 1958 году одного из ключевых компонентов для ядерной программы последнего, позволившего ему производить ядерное оружие. Это сообщение, которое базировалось на официальных британских документах, вызывает немалую тревогу, тем более, что в нем указывалось на отсутствие каких-либо условий в связи с продажей, предписывавших мирное использование, и при этом не было никаких гарантий такого использования со стороны Израиля.

В порядке критики такой политики сказать можно многое. В первую очередь следует упомянуть о ее поощряющем воздействии на распространение оружия массового уничтожения и итоговую гонку вооружений в регионе, который должен был бы пользоваться плодами усилий по достижению мира, безопасности и стабильности. Соединенное Королевство было активным членом, сделавшим вклад в создание Международного агентства по атомной энергии (МАГАТЭ) в 1957 году, а также в разработку его устава в 1955 году. Эти продажи, похоже, противоречат и духу, и букве британских обязательств в этой связи.

Когда мы наблюдаем за разворачивающимися переговорами между Ираном и рядом европейских стран, включая Соединенное Королевство, по поводу желания Тегерана развивать свою мирную ядерную программу; когда все вспоминают страдания, боль и жертвы, с которыми был вынужден столкнуться иракский народ из-за ядерных амбиций, приписываемых прежним режимом этой страны; и когда каждого в эти дни охватывают мрачные и печальные воспоминания о жертвах Хиросимы и Нагасаки, у нас есть право и даже ответственность подвергнуть сомнению реальные намерения и нормы, относящиеся к политике нераспространения.

Жалобы о возможном крахе режима нераспространения, которые мы часто слышим на разных многосторонних форумах, невозможно отделить от политики, в соответствии с которой имели место такие продажи. Полагаю, что Вы согласились бы со мной, что такая практическая деятельность, даже если она относится к прошлому, имеет самое непосредственное воздействие на мир, безопасность и стабильность на Ближнем Востоке и в настоящем, и в будущем.



Теперь, когда эта история раскрыта, полагаю, что она обуславливает необходимость официального расследования для разьяснения фактов и последствий этого инцидента и его неблагоприятного воздействия на современную систему нераспространения и на усилия по созданию зоны, свободной от оружия массового уничтожения, на Ближнем Востоке.

Надеюсь, Вы сможете сообщить мне о шагах, которые МАГАТЭ намеревается предпринять во исполнение своего мандата и обязанностей в этой связи. Прошу распространить это письмо среди всех членов МАГАТЭ.

С уважением,

Амр Муса

**Его Превосходительству д-ру Мохамеду ЭльБарадею
Генеральному директору
Международного агентства по атомной энергии
Вена, Австрия**

情况通报

INFCIRC/654

Date: 25 August 2005

General Distribution

Chinese

Original: Arabic

2005年8月12日
也门常驻国际原子能机构代表
就阿拉伯国家联盟秘书长致函总干事一事
发来的信函

1. 秘书处收到也门驻地代表 2005 年 8 月 12 日发来的信函，其中随附了阿拉伯国家联盟秘书长阿姆鲁·穆萨 2005 年 8 月 8 日致总干事的一封信。
2. 根据也门驻地代表在 2005 年 8 月 12 日的信中提出的请求，兹附上他的信函和阿拉伯国家联盟秘书长的信函，以通告全体成员国。

维也纳
也门共和国大使馆和
常驻联合国办事处和国际组织代表团

编号： 234/2005

日期： 2005 年 8 月 12 日

国际原子能机构总干事
穆罕默德·埃尔巴拉迪博士

尊敬的先生：

谨此附上阿拉伯国家联盟秘书长阿姆鲁·穆萨阁下致国际原子能机构总干事穆罕默德·埃尔巴拉迪博士阁下的一封信，其中涉及英国政府 1958 年向以色列提供重水协助其生产核武器一事。

如蒙向原子能机构各成员国散发本信函和秘书长向你致函的内容，我将不胜感激。

谨致最崇高的敬意！

大使和常驻联合国办事处和国际组织代表

Ali Hameed Sharaf（签名）

[也门共和国大使馆印章，维也纳]



League of Arab States
The Secretary General

奥地利，维也纳
国际原子能机构总干事
穆罕默德·埃尔巴拉迪博士阁下

尊敬的埃尔巴拉迪博士：

我今天写信给你，是要向你通报本周透漏出来的一条消息，即英国曾于 1958 年向以色列秘密出售用于以色列核计划以使其能够生产核武器的一种关键材料。该消息基于英国官方文件，它的出现令人感到极为不安，因为它尤其表明，对该项交易既没有规定任何和平利用的条件，以色列也没有作出任何和平利用的保证。

对这一政策可以提出很多。首先，对于在一个本应从实现和平、安全和稳定的努力中受益的地区来说，这一政策起到了鼓励大规模毁灭性武器扩散以至最终导致军备竞赛的作用。英国作为一个积极的成员，为在 1957 年成立国际原子能机构（原子能机构）以及在 1955 年起草原子能机构《规约》都做出了贡献。但上述交易似乎与英国在这方面所作承诺的精神和文字背道而驰。

当人们注视伊朗与包括英国在内的一些欧洲国家就德黑兰发展和平利用核计划的愿望正在进行的谈判时；当人们想起伊拉克人民由于其前政权被指控存在核野心而不得不遭受苦难、痛苦和死亡时；当人们这些天来正在倾听广岛和长崎的受害者忧伤而悲惨的回忆时，我们有权乃至有责任对防扩散政策的真实意图和有关的标准提出质疑。

在许多多边论坛上，我们时常听到防扩散体制可能崩溃这样的抱怨，我们不能将此与进行这种交易所依据的政策割裂开来。我相信你会同意我的看法，即这种做法即使是发生在过去，也会对中东目前以及今后的和平、安全和稳定产生强烈的影响。



League of Arab States
The Secretary General

既然这件事情已经被披露出来，我认为就有必要展开正式调查，以便澄清这一事件的事实和牵连，以及它对现行防扩散制度和在中东建立无大规模毁灭性武器区的努力产生的不利影响。

希望你能向我通报原子能机构依据其在这方面的任务和职责打算采取的步骤。我要求将这封信分发给原子能机构的所有成员国。

谨启

阿姆鲁·穆萨（签名）

2005年8月8日

نشرة إعلامية

INFCIRC/654

Date: 24 August 2005

GENERAL Distribution

Arabic

Original: English

رسالة مؤرخة ١٢ آب/أغسطس ٢٠٠٥ وردت من المندوب الدائم لليمن لدى الوكالة بشأن رسالة موجهة من الأمين العام لجامعة الدول العربية إلى المدير العام

- ١- تلقت الأمانة رسالة مؤرخة ١٢ آب/أغسطس ٢٠٠٥ من المندوب الدائم لليمن، مرفقاً بها رسالة مؤرخة ٨ آب/أغسطس ٢٠٠٥ موجهة من السيد عمرو موسى، الأمين العام لجامعة الدول العربية، إلى المدير العام.
- ٢- وعلى ضوء الطلب الذي عبّر عنه المندوب الدائم لليمن في رسالته المؤرخة ١٢ آب/أغسطس ٢٠٠٥، مرفق طيه رسالة المندوب الدائم ورسالة الأمين العام لجامعة الدول العربية على سبيل إحاطة جميع الدول الأعضاء.

المرفق

سفارة الجمهورية اليمنية
والبعثة الدائمة لدى مكتب الأمم المتحدة
والمنظمات الدولية
فيينا

الرقم: 234/2005

التاريخ: ١٢ آب/أغسطس ٢٠٠٥

بعد التحية،

أتشرف بإرفاق الرسالة الموجهة من معالي الأمين العام لجامعة الدول العربية، السيد/ عمرو موسى، إلى معالي الدكتور محمد البرادعي، المدير العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية، بشأن قيام الحكومة البريطانية بمساعدة إسرائيل في إنتاج أسلحتها النووية عن طريق إمدادها بالماء الثقيل عام ١٩٥٨.

يرجى التكرم بتوزيع هذه الرسالة على الدول الأعضاء في الوكالة وما ترونه بما تتضمن رسالة الأمين العام لكم.

وتفضلوا بقبول فائق التقدير والاحترام،

(توقيع)
على حميد شرف
السفير والمندوب الدائم
لدى مكتب الأمم المتحدة والمنظمات الدولية

[ختم سفارة جمهورية اليمن، فيينا]

السيد الدكتور/ محمد البرادعي
المدير العام
الوكالة الدولية للطاقة الذرية



League of Arab States
The Secretary General

٨ آب/أغسطس ٢٠٠٥

جامعة الدول العربية
الأمين العام

معالي الدكتور محمد البرادعي

أتشرف بأن أكتب إليكم اليوم بشأن الأنباء التي كُشِف عنها النقاب هذا الأسبوع حول قيام الحكومة البريطانية سراً ببيع إسرائيل أحد المكونات الأساسية لبرنامجها النووي في عام ١٩٥٨ بما يمكنها من إنتاج أسلحة نووية. وهذه الأنباء، التي استندت إلى وثائق بريطانية رسمية، تثير قلقاً بالغاً، لا سيما لما أظهرته من عدم فرض شروط على تلك المبيعات تقضي باستخدامها لأغراض سلمية، فضلاً عن عدم تقديم إسرائيل لأية ضمانات تفيد بذلك.

وثمة الكثير مما يمكن قوله في معرض انتقاد مثل هذه السياسة. فهناك، أولاً، ما يترتب على سياسة كهذه من تشجيع انتشار أسلحة الدمار الشامل واحتمال اندلاع سباق تسلح في منطقة كان ينبغي لها أن تستفيد من الجهود الرامية إلى إحلال السلم والأمن والاستقرار بها. ولقد كانت المملكة المتحدة ممن أسهموا بفاعلية في إنشاء الوكالة الدولية للطاقة الذرية في عام ١٩٥٧، وفي صياغة نظامها الأساسي في عام ١٩٥٥. ومن الواضح أن هذه المبيعات تخالف التعهدات البريطانية بهذا الصدد نصاً وروحاً.

وعندما يراقب المرء المفاوضات الجارية بين إيران وعدد من البلدان الأوروبية، بما فيها المملكة المتحدة، بشأن رغبة إيران في تطوير برنامجها النووي لاستخدامه في أغراض سلمية؛ عندما يتذكر المرء معاناة الشعب العراقي وما كابده من آلام وما تعرض له من إزهاق للأرواح بسبب الطموحات النووية المزعومة لأنظمتها السابقة؛ وعندما يتابع المرء في هذه الأونة إحياء الذكرى المريرة والحزينة لضحايا هيروشيما وناجازاكي، فإن من حقنا، بل ومن مسؤوليتنا، أن نتساءل عن النوايا الحقيقية لسياسة عدم الانتشار وعن المعايير الخاصة بها.

إن الشكاوى التي كثيراً ما نسمعها في العديد من المحافل الدولية بشأن احتمال انهيار نظام عدم الانتشار لا يمكن فصلها عن السياسات التي تمت مثل هذه المبيعات في إطارها. وأعتقد أنكم تتفقون معي في أن ممارسات كهذه، حتى وإن كانت تنتمي إلى الماضي، تؤثر بشدة على السلم والأمن والاستقرار في منطقة الشرق الأوسط في الحاضر وفي المستقبل.



League of Arab States
The Secretary General

والآن وقد أزيح الستار عن هذه الواقعة، فإنني أعتقد أنه يجدر إجراء تحقيق رسمي بشأنها لإيضاح الحقائق والملايسات المرتبطة بهذه الحادثة وما لها من تداعيات سلبية على نظام عدم الانتشار الراهن وعلى الجهود الهادفة إلى إنشاء منطقة خالية من أسلحة الدمار الشامل في الشرق الأوسط.

وأرجو منكم التفضل بإحاطتي علماً بالخطوات التي تعترم الوكالة الدولية للطاقة الذرية اتخاذها في سبيل متابعة الاضطلاع بالمهام المسندة إليها والوفاء بمسؤولياتها بهذا الصدد، راجياً تعميم هذه الرسالة على جميع أعضاء الوكالة.

وتفضلوا بقبول وافر الاحترام،

عمرو موسى

معالي الدكتور محمد البرادعي
المدير العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية
فيينا - النمسا